

## TEMATIKA:

# SZOFTVERKOMPONENS A LOKALIZÁLT GRAFIKUS FELHASZNÁLÓI FELÜLET ELEMEINEK ÁTRENDEZÉSÉRE

*Winkler Ágoston, [awinkler@aut.bme.hu](mailto:awinkler@aut.bme.hu)*

*Juhász Sándor, [juhasz.sandor@aut.bme.hu](mailto:juhasz.sandor@aut.bme.hu)*

*Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem*

*Automatizálási és Alkalmazott Informatikai Tanszék*

Az informatikai infrastruktúra világszerte tapasztalható fejlődése az emberek széles rétege részére elérhetővé tette a számítógépes programok használatát. Mivel azonban a felhasználók jelentős része csak anyanyelvén ért, a szoftverfejlesztő cégek számára létfontosságúvá vált termékeik lokalizációja, azaz a helyi igényekhez történő illesztése, hiszen a nemzetközi piacon csak így érhetnek el jelentős ügyfélkört.

A lokalizáció egyik legfontosabb feladata a programok felhasználói felületének az adott nyelvekre történő lefordítása, amely gyakran számítógépes segítséggel történik. A szövegek pusztán lefordítása ugyanakkor csupán egy összetett folyamat első lépése: a programok grafikus felületét általában az eredeti nyelvű szövegek kiterjedése alapján optimalizálják, így fordítás után a felület elemei (pl. a párbeszédablakokban található szöveg címkék, gombok, listadobozok) gyakran megnőnek – az adott forrás- és célnyelv sajátosságaitól függően –, és akár egymásra is csúszhatnak. Mivel ez nem csak igénytelen megjelenést eredményez, hanem bizonyos esetekben a program használatát is megnehezíti – vagy akár lehetetlenné teszi –, az elemek elrendezését utólag korrigálni kell.

A korrekció során törekedni kell arra, hogy a felület eredeti szerkezete megmaradjon (pl. az egy sorban, vagy oszlopban található, logikailag összetartozó elemek az átrendezés után is így helyezkedjenek el), továbbá fontos, hogy a felület arányos maradjon (ne keletkezzenek túl nagy üres területek). Az átalakítás történhet emberi beavatkozás révén, ez azonban meglehetősen időigényes megoldás, és nem is feltétlenül biztosítja az elvárt precizitást.

Cikkünk témája egy olyan szoftverkomponens, amely egy integrált fordítástámogató rendszerbe beépülve automatikusan elvégzi a felhasználói felület elemeinek szükséges átrendezését, a fent említett alapelvek alapján. A fő algoritmus leírása után bemutatunk néhány speciális, a gyakorlati alkalmazás során felmerült problémát, majd ezek megoldását is. Összefoglaljuk, hogy az algoritmus mely paraméterek megadását igényli, és ezek milyen módon befolyásolják a kapott eredményt. A cikkben konkrét, a valós életből vett példákkal illusztráljuk a komponens működését.